

ATELIERS DE PRATIQUE CULTURELLE

> année 2010/2011

קולטור-וואַרשטאַטן

Pour les adultes > un dimanche par mois

Chorale *Tshiribim*

animée par **Shura Lipovsky**

Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.

Interprète et conteuse, Shura Lipovsky enseigne le répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique.

Ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB), elle œuvre pour la paix au travers de la musique et de la danse dans des pays confrontés à la guerre.



Calendrier communiqué début septembre

● ● ● **P.A.F.** : 185 € (18 séances de 2 heures) dont 10 € de participation aux photocopies. **Horaires** : de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30. **Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant** ● ● ●

> **Cinq dimanches par trimestre**

L'atelier de musique klezmer animé par **Marthe Desrosières**

L'atelier s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment et partager ce plaisir avec d'autres musiciens, pour que le klezmer reste une musique vivante et populaire. Il permet d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Il est étoffé par des *master classes* animées par des musiciens de haut niveau.



Les 3 et 17 octobre, les 14 et 28 novembre, le 12 décembre de 11h00 à 13h00

● ● ● **P.A.F.** : 170 € (15 rencontres dans l'année) dont 10 € de participation aux frais de photocopie. Étudiants de moins de 30 ans : 150 €. Atelier ouvert à tous y compris aux juniors à partir de 13 ans ayant un minimum de

le Troim-teater

dirigé par **Charlotte Messer**

טרוים־טעאָטער

אַנגעפֿירט דורך **שאַרלאַט מעסער**

טעאָטער־וואַרשטאָט

אַנגעפֿירט דורך דער אַקטריסע און זינגערין נעמי ווייספֿעלד.



L'atelier théâtre > deux mardis par mois de 18h30 à 20h30

Animé par Noëmi Waysfeld, comédienne et chanteuse

> travail corporel approfondi : la posture, la respiration... mais aussi la voix parlée et chantée, la gestuelle dans l'espace, l'improvisation, autant d'outils nécessaires à l'interprétation théâtrale mais aussi à la vie de tous les jours (prendre la parole en public, maîtriser son trac etc...).

> travail d'interprétation autour du répertoire théâtral yiddish : recherche du sens et de la musique des mots en vue d'une appropriation globale du texte ; travail sur la prononciation et la compréhension du yiddish avec l'aide de **Renée Kaluszynski**.

Thème de l'année : *Dreyfus*, de Jean-Claude Grumberg, en français et en yiddish.

la troupe

Sous la direction artistique de Charlotte Messer.

La troupe théâtrale présente des spectacles publics en langue yiddish. Elle a déjà produit trois spectacles. Ses acteurs sont issus pour la plupart de l'atelier théâtre.

Le Troim-teater a été invité à plusieurs reprises en province et à l'étranger.

< טיפֿערע אַרבעט איבער די קערפּערלעכע מיטלען ווי פּאָזע און אָטעם, ווי אויך איבער דער שטים בנב רעדן און זינגען, זשעסט און חלל, אימפּראָוויזאַציע – אַלץ נייטיקע מכשירים סב אין טעאָטער־שפּיל, סב אין טאַג־טעגלעכן לעבן (זיך אויסדריקן עפֿנטלעך, באַהערשן די שרעק פֿאַרן עולם א"א).

< אַרבעט איבער ראָלעסשפּיל אַרום ייִדישן טעאָטער־רעפּערטואַר, מיטן טראָפּ אויף זינגען און מוזיק פֿון די ווערטער, אויף פֿאַרשטיין און ריכטיק אַרויסרעדן ייִדיש, מיט דער מיטאַרבעט פֿון **רענע קאַלושינסקי**.

הנטיקס יאָר איז די טעמע זשאַן־קלאָד גרומבערגס „דריפּוס“ אויף פֿראַנצייזיש און אויף ייִדיש.

די טרופּע

מיט דער קינסטלערישער אַנפֿירונג פֿון שאַרלאַט מעסער. די טעאָטער־טרופּע שטעלט עפֿנטלעכע ספּעקטאַקלען אויף ייִדיש. זי האָט שוין מיט גרויס הצלחה אויפֿגעפֿירט דרש פּיעסעס. דאָס רובֿ אַקטיאָרן קומען פֿונעם טעאָטער־וואַרשטאָט.

דער טרוים־טעאָטער איז שוין עטלעכע מאל פֿאַרבעטן געוואָרן אין פֿראַווינץ און אין אויסלאַנד.



Le calendrier précis pour ces deux activités sera communiqué début octobre.

NOUVEAU !



דערעפֿענונג פֿונעם טשייניק-קאַפֿע

Ouverture du Tshaynik-café

Yiddish à bâtons rompus....

pour tous ceux qui aiment se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé pour parler yiddish entre amis.

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סביבה בײַ אַ גלאַז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

אַלע דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַד' ביז 17.00 אַז'

Tous les jeudis de 14h30 à 17h00

קאָכוואַרשטאַט

> **Réservé aux adhérents**

Atelier cuisine

animé par **Régine Nebel**

וואָס וואָלט געווען די ייִדישע קולטור אָן אירע מאַכלים ?

דער קאָכוואַרשטאַט, אָנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל, פֿרוווט איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער-אוצר. אינעם וואַרשטאַט, וואָס איז אַפֿן פֿאַר אָנהייבער און געניטע קעכנס, רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצייזיש, ווי מע וויל, און מע קען קומען מיט דער גאַנצער משפּחה.



Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

Reprise de l'atelier au premier trimestre 2011

● ● ● P.A.F. : 15 €. Nombre de participants limité à 20 personnes. ● ● ●